

## Translation de Saint Théodore.

Une narration, très-courte, que je considère comme écrite au moment même de l'arrivée des reliques, en l'honneur de laquelle elle ait été rédigée.

Il s'agit encore ici d'une translation faite par des Vénitiens, et, par conséquent, très-brièvement racontée. Aux derniers temps de l'empire latin de C<sup>p</sup>, un noble vénitien, Giacomo Dauvo, s'empare de Méséntrie, où il trouve le corps de saint Théodore;

Il le porte à C<sup>p</sup>, dans l'église de Saint-Nicolas de l'embolon vénitien. Un peu plus tard, après le retour des Grecs, ne jugeant plus ce trésor en sûreté, Marco Dauvo, cousin de Giacomo, transporte le corps saint à Venise, et le dépose, en 1267, dans l'église de Saint-Sauveur.

Sur. S. Théodore v. AA. SS. Fel. II. p. 21

L'auteur anonyme de cet opuscule a écrit à une date très-voisine des faits qu'il raconte, mais il est extrêmement bref, et on a d'autant plus lieu de le regretter qu'il aurait pu nous donner sur l'expédition de Giacomo Dauvo, alors amiral de la flotte vénitienne, des détails qui font, d'autre part, à peu près défaut. Il a ajouté, par contre, une longue suite de miracles, arrivés pendant et immédiatement après la translation, et qui ne touchent qu'indirectement au sujet qui m'occupe.

C'est Cornaro qui a le premier publié ce texte en 1749; je l'ai

(aujourd'hui)

Comte C. E. D. Ri-  
ant. Exuviae  
Sacrae Constan-  
tinopolitanae.  
Genevae 1877  
T. I. v. ci-cii

1516

reproduit en l'accompagnant d'une version vénitienne, un peu modifiée, du récit seul (sans les miracles).

Cette version écrite au XVI<sup>e</sup> siècle, avait été trouvée par Cornaro, aussi bien que l'original, dans les archives de la confrérie de saint Théodore. (Éccl. venet. antiq. mon. II pp. 258-265)

Je dois faire remarquer que les dates 1257 et 1267 de la double translation pourraient bien, d'après un passage d'André Dandolo, devoir être reculées de dix ans. (Voir plus loin II p. 263). - - - - -

Une (inscription) très-moderne, est consacrée à saint σ. CLXXXIX Théodore, dont nous avons examiné plus haut la translation, (L'inscription dit par erreur « Theodorus Amasenus », au lieu de « Theodorus Heracleensis ». Cornaro (II, p. 258) a très-bien fait ressortir cette confusion.) - - - - -

Anonymi Veneti: Translatio corporis beatissimi Theodori r. 156  
- 163 martyris, cum multis miraculis.

A Flaminio Cornelio, in Ecclesiae Venetae antiquis monumentis (t. II pp. 258-265), e codice quodam archivi Sodalitatis magni S. Theodori, edita.

1257 Noster Iesus Christus videlicet beatissimi martyris sui Theodori Venetiae, apud basilicam Domini et Salvatoris nostri Iesu Christi, celitus transferre transferro dignatus est.

Anno MCCLVII, ducente ac presidente preclarissimo d. Rainerio 1257  
14 iun  
Zeno, duce Venetiarum, nobili siquidem viro Iacobo Dauzo, cive veneto ad civitatem regiam Constantinopolitanam proficiscente  
(ἀνοδοῦδι)

151V<sup>3</sup>  
ibique moram trahente, contigit, contra gentem Blachorum  
a potestate regie civitatis Constantinopolitane et Venetis  
exercitum preparari.

In quo siquidem exercitu memoratus nobilis Iacobus Dauro  
capitaneus instituitur et preceptor; paratis itaque galeis,  
mare quod vulgo Magnum vocatur legentes, ad civitatem  
que Messenbria nuncupatur applicuerunt, quam sine  
magna strage hominum, ceperunt.

Capta autem civitate Messenbria, victores, cum tripudio  
et letitia magna, S. Sophie ecclesiam maiorem intrantes, 1267  
memoratum thesaurum, corpus gloriosissimi martyris  
sui Theodori invenerunt.

Sublato denique tali ac tanto pignore, idem Iacobus ad civi-  
tatem regiam Constantinopolitanam secum detulit, et in  
ecclesia S. Nicolai, que greco vocabulo dicitur de Embulo  
Venetorum, ubi ipsum collocavit honorifice.

Cumque per annos decem pretiose reliquie tanti ac magnifici  
martyris acquirerent in ecclesia memorata, Marcus  
Dauro, consanguineus eiusdem Iacobi, elapso decem anno-  
rum curriculo, de civitate regia tantum ac magnificentem  
thesaurum tollens, secum Venetias detulit, et tam preti-  
osum munus ecclesie Domini et Salvatoris nostri Iesu  
Christi humiliter obtulit et devote.

(anodondi)

Traslazione di S. Theodoro Martire.

(Compendium eiusdem translationis), lingua venetiana recentius conscriptum. Ex eodem codice.

Noba che ab anticho fo edificata Venexia fo preso per protector, e portato per confalon anni continui cccxi; la chiesa di S. Marco vegnera chiamato la chiesa di Sancto Theodoro.

Nel qual luogo fo creata una scuola sotto nome e titolo di miser Sancto Theodoro, processse longo felicemente, ad venne che la chiesa e la scuola se bruso, per la qual cason la scuola fo dismessa del tutto siando lasado Sancto Theodoro, e tolto miser Sancto Marco evangelista la ditta scuola istette vacua longissimo tempo.

Adreno fazando guerra la gente di Vallachi contro lo imperio di Cp. che fo nel 1257. fo facto capitano di molte gallie missier Jacomo Dauro, a requisition dello imperio, lui passo il mare, e conquistò la città di Messembria, e in quella propria città in la chiesa di S. Sofia trovò el pretioso corpo del glorioso martire missier Sancto Theodore, con el brazo e maxilla di missier Sancto Andrea apostolo; item la testa di Sancto Sisto; item el brazo de Sancto Bartolomio apostolo con altre assai reliquie di sancti, le quali si riposavano, e al presente si riposano con el pretioso corpo, e per quello missier Jacomo Dauro fono portate in Cp., e depoxe in la chiesa di Sancto Nicolo. Mo anni diece dapo che  
(anno 1267)

fo in l'anno 1267, per missier Marco Dauro, cusi no di quell omisso  
er Giacomo, fo portado a Venexia el pronominato pretioso corpo  
con l'altre reliquie, le quali sonno dispose, e donate tanto  
pretioso dono alla chiesa del Signor Salvador nel qual tempo  
per molti fo riprincipiada da novo la nostra scuola.

L'è da saver la nostra scuola fo una delle prime scuole di Vene-  
xia, e che ~~fo~~<sup>sia</sup> la verità si dichiara nel secondo capitolo fo reprin-  
cipiada l'anno 1258; dipoi la scuola della Carità fo prin-  
cipiada l'anno 1260, nel qual milesimo fo principiada la scuola  
di S. Marco; in l'anno 1261, fo principiada la scuola di S.  
Zuanne; la scuola della misericordia fo principiada in l'anno  
1308.



In l'anno 1450 --- fo presa el giorno de la festa di missier  
Sancto Theodoro si debba gardare, e far festa solenne. ---

1434. 13 sept. Florentiae. Eugenius IV, omnibus V. II. c. 167  
ecclesiam S. Salvatoris Venetiae, in die S. Theodori Hera-  
cleensis, huc a partibus Constantinopolitanis allabi, visi-  
tantibus, indulgentias concedit (Cornelius, II pp. 292-293)

Theodorus viz militatis --- capite mutilatus est Vid. c. 261  
novembris, cuius reliquias Ancharius in patriam detulit  
que de Mesembria sub Raynerio Zeno duce Venetis delata  
sunt (1267). (Andreas Dandulus: Chronicon Venetum. Mura-  
tori XV. L. II, cap. X, no 2, p. 46).

(anno Dordi)

6 1518

(1257) Hoc anno, Iacobus Dauro cum galeis x mare Ponticum  
intrat et Mesembriam urbem cepit, et de ecclesia Sancte  
Sophie corpus s. Theodori martyris, qui interfecto dracone,  
iussu Licini Augusti decollatus est, abstulit, quod Marcus  
Dauro, postea Venetias deferens in ecclesia s. Salvatoris plebe  
sua collocavit (Anilidi cap. VII, no. 13, p. 366) ----- p. 291  
Februarius Dies 7. Venetiis Festum s. Theodori Heracleensis  
(Cornelius, VIII, 355. Lh.)



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ